

Partenariat francophone

L'Association *Francophonia - Liban, le français en partage* organise depuis quelques années des stages linguistiques, pédagogiques et culturels en immersion totale en France de professeurs libanais en milieu scolaire français. Ces stages s'inscrivent dans l'objectif principal de l'association – soutenir la pratique de la langue française au Liban et travailler avec des personnes et des structures attachées au principe d'égalité de chacun, quelles que soient ses origines et ses convictions. Pour la première fois cette année l'ACAM s'est associée à *Francophonia-Liban* dans le but de lancer un programme de développement et d'échange entre écoles françaises et arméniennes du Liban *Bull. N° 83*. Du 9 au 26 septembre 2014, nous avons accueilli ensemble sept enseignantes (photo), provenant d'établissements scolaires différents, dont deux issues des collèges arméniens de la région de Beyrouth. L'une d'elles – **Yolla Haddad** enseigne le français et les mathématiques à une vingtaine d'élèves des classes de 4^e et 3^e au collège des **Pères Mekhitaristes à Hazmieh**, l'autre enseignante – **Hourie Kéchichian** enseigne la langue française à plus de cent élèves des classes CM1 et CM2 du **Collège Mesrobian** des Arméniens catholiques à Bourdj Hammoud. Les stagiaires ont suivi avec assiduité les cours de français en milieu scolaire, chapeautés par



l'Éducation nationale. Nous avons interviewé mademoiselle **Kéchichian** le dernier jour juste avant le départ du groupe à l'aéroport. C'est avec beaucoup de fierté qu'elle a répondu aux questions portant sur l'enseignement de la langue arménienne au sein de son collège. L'établissement scolaire Mesrobian est une des meilleures écoles arméniennes de la diaspora. Depuis 75 ans, il accueille au total 1193 élèves de la

maternelle au baccalauréat augmenté d'un enseignement technologique de niveau supérieur. L'arménien est une matière obligatoire pendant six ans de scolarisation, de la petite section de maternelle jusqu'au CM2. Au lycée, il est optionnel. Six professeurs d'arménien travaillent au sein de l'équipe pédagogique et manient les outils pédagogiques les plus modernes au service de la langue maternelle.

ANNIE PILIBOSSIAN

Dans ce numéro

Activités de l'ACAM

Commémoration du génocide.....2

Présence arménienne d'Edesse à Smyrne...3

Culture

Musée arménien de Plovdiv.....4

Vie de la communauté

Nouveau Prélat au diocèse de France5

Un bus dentaire mobile pour l'Arménie5

Livres

Livres en arménien.....6

Livres en français7

CARNET

Nos Pères Mekhitaristes.....8

Si ce numéro vous a plu, pour nous encourager :

● Devenez membre de l'ACAM, en remplissant le *Bulletin d'adhésion* téléchargeable du site de l'ACAM.

● Faites un don, vous recevrez un reçu fiscal pour la réduction de vos impôts sur vos revenus (adresse page 8).

SITE INTERNET DE L'ACAM
www.acam-france.org

Bibliographie :
1048 auteurs, **2071** ouvrages

Activités de l'ACAM

Commémoration du 99^e anniversaire du génocide des Arméniens

Organisée par l'ACAM, la cérémonie a eu lieu le mardi 29 avril à 17 h 30 devant le monument dédié aux victimes.

Une abondante pluie printanière a accueilli invités et officiels, empressés de s'abriter sous les tentes dressées par les services techniques de la municipalité de Charenton. Plus de cinquante personnes étaient présentes et parmi elles les anciens combattants arméniens en tenue d'apparat ont pris position des deux côtés du *khatchkar* avec leurs drapeaux tricolores.

L'infatigable **Arsène Tchakerian**, était accompagné cette fois d'un journaliste vitriot, venu spécialement avec sa caméra l'interviewer. Répondant à notre invitation, **Mgr Norvan Zakarian** est arrivé avec **Roger Tcherpachian** - donateur du *khatchkar*.

Michel Herbillon, député-maire de **Maisons-Alfort**, en déplacement à l'étranger dans le cadre d'une mission parlementaire, avait annoncé dans sa lettre d'excuse la présence de **Jean-Luc Cadeddu**, maire-adjoint aux anciens combattants, affaires militaires et état-civil. **Philippe Bourdajaud**, maire-adjoint chargé de la vie scolaire, de la jeunesse et du jumelage a représenté le sénateur-maire de **Saint-Maurice**, **Christian Cambon** dans le cadre de la communauté de communes. À 17 h 30 la voiture du maire de Charenton s'est arrêtée devant l'entrée du square ; **M. Brétilon** était accompa-

De Gauche
à droite
Messieurs
J. Deghirmendjian,
A. Tchakerian
et **J.-M. Brétilon**



gné de son directeur de cabinet et des élus du conseil municipal.

La cérémonie débuta sans plus attendre et après les mots de bienvenue de la présidente de l'ACAM, la parole a été donnée à M. Brétilon. Il a salué l'avancée historique que représentent à ses yeux les condoléances du premier ministre turc la veille du 24 avril, avant d'exprimer le souhait que ce dernier reconnaisse enfin le génocide. Le maire a réaffirmé la fidélité de la

ville de Charenton au souvenir du terrible drame du peuple arménien. Dans son allocution, **Annie Pilibossian** a lu des passages du discours mémorable de l'écrivain



La Présidente
de l'ACAM
Annie Pilibossian



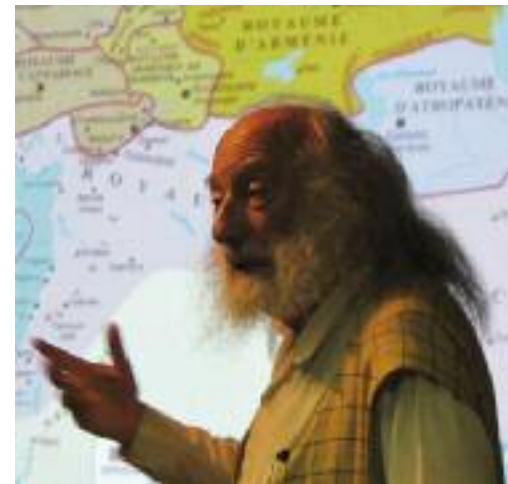
Présence arménienne d'Edesse à Smyrne, hier et aujourd'hui



Anatole France, prononcé lors d'une assemblée à la Sorbonne. Presque cent ans après, certaines phrases de ce discours résonnent encore comme un présage. La présidente de l'ACAM a souligné la détermination des descendants des rescapés de poursuivre le processus de reconnaissance du génocide arménien et a rappelé que les droits de l'humanité et le devoir de justice font partie des valeurs fondatrices de la construction européenne. **Jacques Deghirmendjian** a ensuite dirigé la partie officielle, le dépôt de gerbes et la minute de silence. Les hymnes nationaux français et arménien ont retenti et ce fut aux religieux, guidés par Mgr Norvan de prononcer l'homélie. Leurs chants ont surpris agréablement en particulier ceux qui assistaient pour la première fois à la cérémonie, comme les maires-adjoints de Maisons-Alfort et Saint-Maurice, les journalistes et le **Père Jérôme Thuault** de la paroisse de Charenton. Annie Pilibossian remercia les intervenants et, pour clore la cérémonie, elle informa les participants qu'un office religieux sera célébré à la **Basilique Saint-Denis** le premier dimanche d'avril 2015, donnant le coup d'envoi du centenaire des commémorations du génocide des Arméniens.

A l'occasion de la publication des livres *Edesse, joyau chrétien aux confins arméno-syriens* et *Smyrne et l'Occident*, l'ACAM et le **Yan's Club** à Paris ont organisé une soirée littéraire le 11 avril dernier sur le thème : « La présence arménienne d'Edesse à Smyrne, hier et aujourd'hui ». Une quarantaine de personnes s'étaient inscrites d'avance pour y participer. Le programme a débuté avec la dédicace des livres par les auteurs : **Ohvanesse Ekindjian** et **Léon Kontenté** (ci-dessous). Vers 20 h 30 tout le monde s'est retrouvé dans la salle de projection. **Annie Pilibossian**, présidente de l'ACAM, a présenté les intervenants. **Claude Mutafian** (ci-contre), spécialiste reconnu sur le plan international de l'histoire de l'Arménie du Moyen Âge a décrit de façon très captivante, à l'aide d'un diaporama projeté par **Chouchane**, les événements politiques importants, liés aux croisades qui ont scellé le sort des villes de la Haute Mésopotamie à l'exemple d'Édesse, sur la route de Jérusalem. Des manuscrits latins et arméniens bien conservés, comme des écrits en langue arabe, racontent année par année les prises de pouvoir des comtes arméniens par les Francs. Mutafian a mis l'accent sur le fait que pratiquement tous les comtes francs se mariaient avec des Arméniennes, la plupart originaires d'Edesse. Ohvanesse Ekindjian, auteur du livre sur Edesse (actuellement Ourfa) a pris à son tour la parole, expli-

quant au public avoir voulu écrire un ouvrage sur un sujet d'histoire pour rendre hommage à son père *ourfatzi*, à toute sa famille et laisser à ses petits-enfants un document sur ses origines. Enfin, Léon Contenté, historien par vocation, spécialiste et auteur de deux ouvrages sur Smyrne a agréablement surpris l'auditoire avec sa parfaite description de la place et du rôle de la communauté



arménienne au sein de la ville portuaire. Il a montré sur diaporama des anciennes cartes postales avec les noms des premiers imprimeurs arméniens installés à Smyrne, pionniers dans la maîtrise des techniques de la reproduction dans tout l'Empire ottoman. Vers 22 h 30, les questions sur le thème de la soirée étant épuisées, les gens sont descendus au restaurant savourer le dîner préparé par Gérard, le cuisinier du Yan's Club. Tout le monde a d'autant plus apprécié ses spécialités, finement apprêtées, que les conversations autour des origines des auteurs se sont poursuivies jusqu'à tard le soir...



De g. à d. : A. Pilbossian, sa tante Z. Kouyoumdjian et Père Hratch,

Plovdiv, est la seconde ville de Bulgarie, connue sous l'épithète *Ancienne et éternelle*. Elle est l'une des plus anciennes villes d'Europe, même antérieure à Rome et Athènes. Dans l'antiquité le nom le plus répandu est celui de Philipopolis^(*). En 1979, Plovdiv 1979, la médaille d'or d'Europe pour la conservation de son patrimoine. Pour l'année 2019, elle est candidate pour le titre *capitale européenne de la culture*.

Sur la colline dite arménienne, on peut visiter l'église apostolique arménienne **Sourp Kévork** qui date de 1828. À droite du bâtiment de l'église, il existe une pièce abritant d'antiques et extraordinaires objets de culte : croix, calices, reliquaires, d'anciennes bibles et autres documents...

Quelle est la provenance de ces objets ?

La plupart de ces objets proviennent des églises de Rodosto (actuellement Tekirdag). En effet, après la retraite des Grecs de Turquie en 1922, les Arméniens de Thrace orientale émigrent en masse vers la Bulgarie voisine et s'installent à Plovdiv. Les expatriés de Rodosto emportent avec eux 13 coffres contenant les effets des églises **Sourp Takavor**, **Sourp Khatch**, **Sourp Prguitch**. Les douaniers bulgares évaluent l'ensemble des contenus de ces caisses à 6,5 millions de leva de l'époque et demandent 200 milles leva de droit de douane. Il fut impossible de rassembler une telle somme et après de longues négociations les Arméniens arrivèrent à les faire passer en Bulgarie moyennant 10 milles leva, comme frais de magasinage. Arrivées à Plovdiv, ces caisses sont confiées à la garde de l'**église Sourp Kevork**, sous le contrôle de l'association **Hovnanian des Arméniens de Plovdiv** et du **Père Yervant Perdahdjian**, dernier Prélat de Rodosto. De même, des objets religieux provenant des églises d'autres villes comme **Andrinople**,



Le Musée arménien de Plovdiv

Malgara, Tchorlou viennent enrichir les collections de l'église Sourp Kévork.

En 1947, sept de ces treize caisses et 100 kg d'objets en argent sont envoyés à Etchmiadzine par décision du **Comité central de l'association Erevan** et le **Comité diocésain**.

La pièce maîtresse des collections de l'église

est une relique, **Սուրբ Բեկեռ Sourp Pever** (photo) qui d'après la tradition abrite un des clous fixant l'écriteau : **INRI** (Iezvs Nazarens Rex Ivdæorum) du crucifix. C'est le Père Yervant Perdahdjian qui l'a personnellement amené de Rodosto et l'a mis en garde dans le coffre de Sourp Kévork. Cette relique repose sur un support métallique en forme de croix sur lequel figure l'image du Christ sortie de

diamants avec au milieu une grosse émeraude en forme de cœur. Cette croix repose dans un ancien boîtier en bois de plus de 800 ans sur laquelle on peut voir l'image du Christ, un crucifix et les évangélistes. Cette relique semble être amenée de Gamakh (**Կամախ**), d'Arménie à Rodosto.

Actuellement c'est le curé de l'église arménienne de Plovdiv, le **Père Hratch**, originaire de Khor Virab en Arménie, qui assume le devoir de s'occuper de misee.

D'après lui, seulement le contenu de trois caisses reste à Sourp Kévork de Plovdiv. On ne sait pas où sont partis les objets de ces coffres; il semble que ces coffres, sans leur contenu, se trouvent au **Musée ethnographique de Plovdiv**^(**). On peut trouver leur inventaire, caisse par caisse, dans un livre en arménien **Յուշամատենան Ռոստոֆոյի Հայերուն**^(***). Il est souhaitable d'institutionnaliser le musée arménien de l'église Sourp Kévork en le dotant d'un budget de fonctionnement et en confiant sa direction à un conservateur professionnel.

(*) ville de Philippe, roi de Macédoine, père d'Alexandre le Grand

(**) http://bulgariatravel.org/fr/object/83/Etnografski_muzej_Plovdiv

(***) *Livre de commémoration des Arméniens de Rodosto* de Sarkis K. Papazian, 2^e éd. Impr. Doniguian, Beyrouth, 1971, pages 232-234

ÉGLISE ARMÉNIENNE DE PLOVDIV

Église Sourp Kévork Սուրբ Գեորգ

kv. Starinen, rue Touriste N° 2, PLOVDIV 4025

Tél. 359 (0) 32- 63.28.04

Prêtre : Père Hratch Mouradian Courriel : fr.hrach@mail.ru

Élection du nouveau Primat

Les délégués religieux et laïcs, qui composent le *Diocèse de France de l'Église Apostolique arménienne*, réunis en assemblée, sous la présidence de l'archimandrite **Mesrob Barsamian**, *locum tenens*, ont élu le nouveau primat : **Mgr Vahan Hovhannessian**. Il succède à l'Archevêque **Norvan Zakarian**, démissionnaire depuis un an. **S.S. Karékine II**, Catholikos de tous les Arméniens a confirmé cette élection et a donné sa bénédiction. L'intronisation officielle a eu lieu le 2 décembre 2014 en la *Cathédrale arménienne Saint-Jean-Baptiste* à Paris en présence de nombreuses personnalités du monde religieux, laïc et diplomatique. Monseigneur Vahan Hovhannessian est né en 1963 à Bagdad, en Irak. En 1985, il entreprend des études de théologie au Séminaire Saint-Nersès (État de New York) et au Séminaire Saint-Vladimir (du même État). Il soutient sa thèse de doctorat sur la littérature de l'Église arménienne, en 1994. Quatre ans plus tard, une soutenance d'une seconde thèse en études théologiques le propulse à des postes importants dans la hiérarchie ecclésiastique. Depuis 2008, Mgr Hovhannessian est membre de la commission des thèses de l'académie de théologie de Sainte-Etchmiadzine. En 2009, il est nommé primat du diocèse de Grande-Bretagne et d'Irlande et en 2011 il est nommé évêque. Mgr Vahan est enseignant aux États-Unis et auteur de nombreux articles.



Réusite de nos membres

UN BUS DENTAIRE MOBILE - ՇԱՐԺԱԿԱՆ ԱՏԱՄՆԱԲՈՒԺԱՐԱՆ

Un an après le décès de notre ami, le chirurgien-dentiste **Kégham Der Sarkissian**, nous avons voulu rendre hommage aux actions qu'il a menées en Arménie et au Karabagh pendant de longues années. Grâce à ses relations et sa parfaite connaissance du terrain, il a concrétisé un projet de l'**Union Médicale Arménienne de France**, qui lui tenait à cœur : un **bus mobile**, aménagé en unité de soins dentaires. Il fut inauguré le 11 novembre 2011 à **Vanadzor**, afin de permettre l'accès aux soins aux habitants des villages



sans structure médicale. Kégham a accompli un travail important au cours de voyages répétés à Erevan malgré sa maladie et plusieurs hospitalisations. Nous avons appris de son ami et collègue **Georges Aboulian**, coréalisateur du projet, qu'aujourd'hui ce bus dentaire est toujours en activité et fait le bonheur de la population des villages autour de **Vanadzor** et surtout pour les enfants. En témoignent les lettres de remerciements adressées par courriels à l'UMAF. En hommage à notre ami, l'ACAM a proposé au Dr Aboulian de transmettre aux autorités locales qu'une place ou une rue à Vanadzor soit renommée au nom de Kégham.





● **Կաթիլներ կաթիլներ**

Ջարեհ Խրախուհուհ

Յառաջաբան՝ Ռ. Հատտէճեան
Նոր Մարմարա, 2014,
158 էջ, 16.20 x 24 սմ.

Խրախուհուհ, կէս դար առաջ լոյս ընծայած իր առաջին հատորէն «Քար-կաթիլներ»

(1964) յետոյ, մեզի կը ձօնէ այս հաւաքածոն: Գիրքին վերջաւորութեան կցուած են երկու հարցազրույցներ բանաստեղծին հետ, առաջինը՝ «Դէպի արմատներ» Մաքրուհի Պ. Յակոբեանի կողմէ, լոյս տեսած յունիս 2012ին «Նոր Մարմարա» լի մէջ, երկրորդը՝ «Յետահայաց հարցազրույց Ջարեհ Խրախուհուհին հետ» Յակոբ Վարդիվառեանի կողմէ հրատարակուած յունիս 2012ին «Ձարթօնք» ի Գրական-Մշակութային յաւելուածին մէջ: Այդ գրութիւններէն կը տեղեկանանք շատ մը հետաքրքրական մանրամասնութիւններու՝ կենսագրական, ընտանեկան, Միխիթրեան վարժարանի, իր ուսուցիչներու ու դասընկերներու, պատմական, հասարակական կեանքի մասին:

Հատտէճեան յառաջաբանին մէջ կ'ըսէ. «Խրախուհուհի արուեստը, մէկ կողմէ կը նուաճէր մեր լեզուի գեղեցկութեան կատարները, միւս կողմէ ալ հետզհետէ աւելի լայն կը բանար փիլիսոփայական կամ ընկերային նիւթերու շուրջ մտածումի շքեղ պալատին դռները: Բանաստեղծական հրաշալի գիտեր կ'եղբայրանային մտածումի ու վերլուծումի գիտերուն հետ: Խրախուհուհի իր փիլիսոփայական խոհերուն առընթեր կը հնչեցնէր նաեւ ազգային ու կրօնական գրականութեան շատ ուժեղ նուազարան մը»:

Հատորին վերջին էջերէն կը ծանօթանանք որ Խրախուհուհի մինչեւ այսօր հրատարակուած երեք տասնեակ բանաստեղծութիւններու հատորներ ունի, որոնց երկուքը ֆրանսերէնի թարգմանուած են («**Nuages et sables dans la paume**» (1988) եւ «**Des villes et des hommes**» (2002), նաեւ թարգմանութիւններ կան գերմաներէնի, անգլերէնի, վրացերէնի ու ռուսերէնի:

● **Մեծ Պատրիարքը.**

Վէպ՝ Օրմանեան պատրիարքի կեանքէն

Արա Արուստ

Արաս, Ստանպուլ, 2014, 264 էջ, 13 x 19.50 սմ
ISBN : 978 605 5753 38 2



Այս կենսագրական վէպը, նուիրուած Մաղաքիա Օրմանեան պատրիարքին, Ակինեան գրած է իբրեւ թերթօն Պոլսոյ «Ժամանակ» օրաթերթին մէջ՝ 1950էն մինչեւ 1951, Ա. Սօսի ստորագրութեամբ: Վէպին մէջ կրնանք ծանօթանալ Օրմանեանի ամբողջական կեանքին. Հռոմ կուսակրօն վարդապետ ձեռնադրուելէն, Հայ Առաքելական եկեղեցիին միանալէն, Պոլսոյ պատրիարք ընտրուելէն մինչեւ իր կախակալումը... Շատեր տեղեակ չեն մեր ականաւոր պատրիարքին գործունէութեան: Լաւ կ'ըլլար որ այս հատորն

ալ լոյս տեսնէր թարգմանաբար օտար լեզուով մը՝ ինչպէս Պիպէռեանին «Մըջիւններուն վերջալոյսը» (տես՝ Bulletin de l'ACAM N° 70): Նշենք որ այս՝ երրորդ հատորն է որ Արաս կը հրատարակէ Ակինեանի գործերէն: Նախորդներն են. «Յաղթանակի ճամբան» (2004) ու «Հայրիկ հայրիկ» (2012) (տես՝ Bulletin de l'ACAM N° 80):

● **Քեսապի երեք օրերը (21-23 մարտ 2014)**

Յակոբ Չուլաքեան

Էդիթ Պրես, Երեւան, 2014,
128 էջ, 14.50 x 20 սմ



Չուլաքեան բնիկ Քեսապցի մտաւորական մըն է, հեղինակ բազմաթիւ հայագիտական ու ազգագրական հատորներու (Bulletin de l'ACAM N° 84, page 5): Ականատես վկան է եւ պատմագիրը Քեսապի վերջին դժբախտութեան: Այս գրքոյքը երեք օրերու իր յուշերն են: Երուանդ Քոչունեան, մտերիմ բարեկամ հեղինակին, այժմ Լոս Անճելէս, անմիջապէս անգլերէնի թարգմանեց զայն, որուն հրատարակութեան կը սպասենք անհամբեր:

Երուանդէն խնդրեցինք իր կարծիքը այս գործի մասին: «Մէկ շունչով կարդացուող այս գրքոյքը պատումն է Քեսապը պատուհասած այն գրեթէ անարիւն, սակայն բիրտ հարուածին, որ Սուրիոյ հակակառավարական ոյժերը շղթայագերծեցին, թուրքիոյ անուրանալի եւ ուղղակի մասնակցութեամբ եւ արտօնութեամբ, հատորի խորագրով նշուած թուականներուն: Ի հետեանք, դարերու արմատներ ունեցող քեսապահայութիւնը երրորդ անգամ ըլլալով իր պատմութեան մէջ (առաջինը 1909ին՝ «Թալանթ»-ին, երկրորդը՝ 1915ին) պարպեց ջրջանը, ապաստանելով հարեւանութեամբ գտնուող Լաթաքիա քաղաքը, ի մասնաւորի տեղի հայկական եկեղեցիին Հոգեւորներ, կամ աւելի հեռուն՝ ապահովութեան եւ գոյատեւումի փնտրուողով: Սակայն իրենց ետին ձգեցին ծերունիներու եւ անկարներու խլեակ մը, որոնց մեծ մասը ապա պիտի տեղափոխուէր հին Մուսա լեռան գիւղերէն Վազրֆ, թուրք պետութեան կողմէ հանրային յարաբերութեան նուաճում մը արձանագրելով, իբրեւ հոգատար եւ վշտակից կառավարութիւն մը: Հեղինակը անձնական փորձառութեամբ եւ իբրեւ ականատես, կը նկարագրէ անցուղարձերը, իրավիճակները, մտայնութիւնն ու տրամադրութիւնները նոյն ատեն, յարմար պահուն աւելցնելով յոյժ պիտանի պատմական և ազգագրական տեղեկութիւններ, եղելութեանց խորապատկեր որպէս:

Օրագրող-յուշագրողի կողքին Չուլաքեան կը ցուցաբերէ գեղարուեստական ձիրք ալ, նկարագրութիւններու եւ երկխօսութեանց ճամբով իր պատումին հարորդելով անմիջականութիւն եւ կենդանութիւն: Նոյն ինքն իրադարձութեանց օրին իսկ գրի առնուելու սկսած այս երկը սկզբնաղբիւրի նշանակութիւն կը ստանայ իր համառօտ, առարկայական եւ բծախնդիր շարադրութեամբ:»
Իսկ ե՞րբ ֆրանսերէնի ալ թարգմանութիւնը: Ինչո՞ւ չէ, նաեւ թրքերէնի...

● **Portraits d'une survie
Les Arméniens
de Bourj Hammoud**
**Portraits of survival. The
Armenians of Bourj Hammoud**
D'ARIANE DELACAMPAGNE

Samogy, 2014, 160 pages, 25 x 27,50 cm

Préface de Lévon Nordiguian Bilingue Français-Anglais

ISBN : 9782757208175 ; Prix 25 € Disponible sur : Amazon

À juste titre on dit que Bourdj-Hammoud, banlieue de Beyrouth, est une terre arménienne au bord de la Méditerranée. Tout Arménien qui s'y rend est fasciné de découvrir ce refuge des rescapés du Génocide de 1915 et, souvent, il a l'intention d'y revenir. C'est ce qui est arrivé à Ariane Delacampagne, photographe de métier. Elle est née au Liban de parents d'origine arménienne, rescapés du génocide, et en 1984, après la guerre civile libanaise, elle s'installe à New York. Elle est retournée à Beyrouth et, à l'aide d'amis, elle a photographié des ruelles de cette ville et des artisans ou commerçants arméniens dans leurs ateliers ou dans leurs boutiques. Les photos sont argentiques en noir et blanc. À côté de chaque personnage photographié, on peut lire, en français et en anglais, son profil (date de naissance, origine des ancêtres, formation, activités ...)

Philippe



● **La bâtarde d'Istanbul** Roman
D'ELIF SHAFAK

Collection : Domaine Étranger

Traduit de l'anglais par Aline AZOULAY

Préface d'Amin MAALOUF

Phébus, 2007, 384 pages, 11,80 x 17,80 cm

ISBN : 978 2 264 04740 3 ; Prix : 14 €

Achat possible sur : Amazon

D'après les propos d'Orhan Pamuk, « Elif Shafak est la plus grande romancière turque de ces dix dernières années ». Dans ce roman écrit en 2006, l'auteur dresse le portrait subtil de quatre générations de femmes, différentes et atypiques, vivant sous le toit de la grande maison ottomane. Par un étrange concours de circonstances, les hommes de la famille ne vivent pas longtemps, ils disparaissent ou ils déménagent. Voilà pourquoi ces femmes portent toutes le deuil d'un père, d'un mari, d'un frère... Au milieu de cette ambiance flegmatique et passive, la rencontre entre deux adolescentes et cousines, l'une Turque, l'autre Américaine d'origine arménienne, va mettre au jour les sujets les plus douloureux de l'histoire familiale, et au-delà, de l'histoire d'une nation meurtrie... Et c'est à ce moment que le lecteur saisit tout le génie de la jeune romancière, à commencer par le rythme de la narration qui tourne à la confrontation des opinions les plus contradictoires. Elif Shafak s'attaque avec courage à un sujet sensible, elle assume ses raisonnements, elle s'interroge constamment sur la mémoire, la tradition, la religion, l'identité nationale. Et elle apporte chaque fois des éclairages

subtils et audacieux, sans oublier la préface brillante d'Amin Maalouf. Ce livre original a suscité le trouble en Turquie, et la colère s'est déchaînée dans certains milieux. Le procès intenté contre son auteur pour avoir fait référence au génocide arménien dans son ouvrage en est la preuve. Grâce à ses amis et collègues - écrivains, intellectuels et diplomates, Elif Shafak s'en est sortie, elle continue à écrire avec talent pour un public international.

Annie

● **Prends soin de toi, mon fils !
Mantche's**
Itinéraire d'un Arménien de France
DE SERGE KUTNERIAN

Jacques Flament,

2014, 506 pages, 14,5 x 20 cm

ISBN : 9782363361226 ; Prix : 22 €

Achat possible sur : Amazon



Serge Kutnerian raconte les péripéties de sa vie, son intégration réussie dans la société française, l'amour de la France et sa double culture. Fils d'émigrés arméniens, il fréquente le collège Samuel Moorat de Sèvres, avant de faire des études d'architecture et obtenir un diplôme d'État. Dès le début du récit autobiographique, le lecteur est pris dans le tourbillon des événements, comme s'il y assistait réellement. De l'histoire personnelle de la Grand-Mère avec majuscules, par respect à l'enfer qu'elle a pu vivre à certains moments de sa vie, en passant par l'histoire de l'Arménie ou la littérature arménienne, toutes les pages débordent d'enseignements. Riche de la culture franco-arménienne, le narrateur explique avec humour et réel optimisme certaines facettes de cette double appartenance dans le chapitre Mes amis d'enfance : ... Pourquoi perdre ce -ian qui est si chantant, qui représente tant de pleurs, mais aussi de joie. Ce -ian qui fleurit dans tous les coins du monde, qui s'accroche si bien sur toutes les boîtes aux lettres, qui rêve de travail, de plaisir, et qui rime avec d'Artagnan, brillant, scintillant, Lusignan, édifiant, méfiant, terrifiant, priant, Von Karayan... et Charles Aznavourian.

Ce passage rappelle le précédent ouvrage de l'auteur, le roman historique *Les Francians*, au sujet aussi intéressant et captivant. Une leçon de vie et une lecture recommandées comme cadeau de fin d'année.

Annie

● **Lexique de termes culinaires
Français - Arménien occidental -
Anglais**

COLLECTIF, direction de Philippe Pilibossian

Édition ACAM, 2014, 32 pages, 14,80 x 21 cm

ISBN : 9782954846309 ; Édition gratuite

Ce livret contient près de 1 700 mots ou termes culinaires : fruits, légumes, viandes, ustensiles de cuisine... ; avec le recours de diverses sources imprimées ou électroniques. Cette édition étant épuisée, une deuxième est en préparation.



Ո՞ւր են մեր սիրելի վարդապետները

Պատահամբ մեր ձեռքը հասավ Վիեննական Մխիթարեան վարդապետներու խմբանկար մը: Անոնցմէ ոմանք՝ շատերու ունուցիչ, դաստիարակ եղած են: Միմոն Պապիկեանի օգնութեամբ յաջողեցանք հաստատել բոլորին անունները եւ ոմանց ծննդեան թուականները:



Նկար՝ օգոստոս 1961, Վիեննա

Ա. կարգ – ձախէն աջ՝

Պետրոս Տէր-Պօղոսեան (1898-1980), բանասէր, պատմաբան, Հ. Եփրեմ Պօղոսեան (1897-1972), ազգագիր, Հ. Համազասպ Ոսկեան (1895-1968), բանասէր, պատմաբան, Հ. Սրապիոն եղիայեան (1886-1965), մանկավարժ, Հ. Ներսէս Ակինեան (1883-1963), պատմաբան, բանասէր, Գերայ. Արքեպիսկոպոս Հ. Մեսրոպ Հապոզեան (1887-1974), Հ. Արսէն Ջնտոյեան (1884-1974), Հ. Իգնատիոս Աքեան (1888-1978), մանկավարժ, Հ. Ղեւոնդ Տէր-Մովսէսեան (1896-1983), Հ. Վահան Ինգլիզեան (1897-1968), պատմաբան, Հ. Գրիգորիս Մանեան (1907-1994), քարոզիչ:

Բ. կարգ – ձախէն աջ՝

Եղբ. Ստեփան (Միմոն) Պապիկեան , Հ. Պօղոս Գոճանեան (1938), Հ. Վարդան Ազգարեան (1936-2012), Հ. Օգոստինոս Սեքուլեան (1921-2014), մատենագիր, դրամագէտ, թարգմանիչ Սուրբ Աւետարանի, Հ. Բարսեղ Ֆէրհաթեան (1909-1999), մանկավարժ, Հ. Գրիգոր Հէպոյեան (1909-1984), երաժիշտ, Հ. Միքայէլ Ագեան (1912-1995), Հ. Գէորգ Աբգարեան (1934-2000), Հ. Կոմիտաս Քարտաշեան (1937-1980), եղբ. Մեսրոպ (Սարգիս) Քելաղպեան:

Վերջին կարգ, ձախէն աջ՝

Երեք ամերիկահայ երիտասարդներ որ եկած էին ամառուան մը համար՝ հայերէն սորվելու: Միջինը՝ Թոմաս Վարդապետեան (Tom Vartabedian), լրագրող, երրորդը՝ Արամ Մելգոնեան որ յետոյ Վիէթնամի պատերազմին շքանշան ստացած էր:

Nos chers Pères Mekhitaristes

Sur cette photo d'archive, prise en 1961 à Vienne, figurent des pères de la **Congrégation Mekhitaristes de Vienne**. Ceux qui ont fréquenté les écoles des Mekhitaristes de Vienne les ont eu comme enseignants. Ils nous aimaient bien ; et jusqu'à présent nous les portons dans nos cœurs. Sous la photo on peut lire en arménien leurs noms et leurs dates de naissance. Presque tous les Pères sont des arménologues bien connus de la lignée de l'Abbé Mekhitar de Sébaste, comme le P. Nércès Akinian, P. Hamazasb Vosguian, P. Augustin Stékoulian...

Notre collaborateur Simon Babikian, figurant dans la photo au deuxième rang gauche gauche, nous a aidé à l'identification des Pères.



BULLETIN DE L'ACAM

26^e année • N° 84 août-décembre 2014

Directeur et rédacteur de la publication :

Annie Pilibossian

Collaborateurs : J.-P. Hatchikian,

Daniel Ter Sakarian, Simon Babikian

Correspondants : Yenovk Lazian,

Yervant Kotchounian, Armenag Yeghiayan

Création graphique : Victor Hidalgo

Pré-press : Chouchane Pilibossian

Administrateur du site : Jean-Pierre Hatchikian

ACAM 1 av. Houette, 93160 Noisy-Le-Grand

Tél. : 09 51 73 50 33

Courriel : presidentacam@free.fr

Imprimé par les apprentis de Gobelins, l'école de l'image

